

Excerpts from Aung San Suu Kyi's Nobel Lecture
given at Oslo City Hall on June 16, 2012

Often during my days of house arrest it felt as though I were no longer a part of the real world. There was the house which was my world, there was the world of others who also were not free but who were together in prison as a community, and there was the world of the free; each was a different planet pursuing its own separate course in an indifferent universe. What the Nobel Peace Prize did was to draw me once again into the world of other human beings outside the isolated area in which I lived, to restore a sense of reality to me. This did not happen instantly, of course, but as the days and months went by and news of reactions to the award came over the airwaves, I began to understand the significance of the Nobel Prize. It had made me real once again; it had drawn me back into the wider human community. And what was more important, the Nobel Prize had drawn the attention of the world to the struggle for democracy and human rights in Burma. We were not to be forgotten.

To be forgotten. The French say that to part is to die a little. To be forgotten too is to die a little. It is to lose some of the links that anchor us to the rest of humanity. When I met Burmese migrant workers and refugees during my recent visit to Thailand, many cried out: "Don't forget us!" They meant: "don't forget our plight, don't forget to do what you can to help us, don't forget we also belong to your world." When the Nobel Committee awarded the Peace Prize to me they were recognizing that the oppressed and the isolated in Burma were also a part of the world, they were recognizing the oneness of humanity. So for me receiving the Nobel Peace Prize means personally extending my concerns for democracy and human rights beyond national borders. The Nobel Peace Prize opened up a door in my heart.

My party, the National League for Democracy, and I stand ready and willing to play any role in the process of national reconciliation. The reform measures that were put into motion by President U Thein Sein's government can be sustained only with the intelligent cooperation of all internal forces: the military, our ethnic nationalities, political parties, the media, civil society organizations, the business community and, most important of all, the general public. We can say that reform is effective only if the lives of the people are improved and in this regard, the international community has a vital role to play. Development and humanitarian aid, bi-lateral agreements and investments should be coordinated and calibrated to ensure that these will promote social, political and economic growth that is balanced and sustainable. The potential of our country is enormous. This should be nurtured and developed to create not just a more prosperous but also a more harmonious, democratic society where our people can live in peace, security and freedom.

自宅軟禁された日々の中でよく、私はもはや現実世界の一部ではないかのように感じました。私の世界となっている家があり、自由ではないながらも刑務所で共同生活をしている人たちの世界があり、自由な人たちの世界もありました。お互いに無関心な宇宙の中で、それぞれが別々の軌道を回っている別の惑星でした。ノーベル平和賞のおかげで、私はそれまで住んでいた隔離された場所を出て、他の人間たちの世界へと引き戻され、現実感を取り戻すことができました。もちろんすぐにこう感じたわけではなく、月日がたち、受賞に対する反響のニュースがラジオで報じられるにつれ、私はノーベル賞の意義を理解するようになりました。ノーベル賞は再び私を現実味のある存在にし、より大きな人間社会に引き戻してくれたのです。そしてさらに重要なことには、ノーベル賞は、世界中の関心を、民主化や人権を求めるビルマでの戦いに引きつけたのです。これで私たちは忘れ去られないだろうと思いました。

忘れ去られること。別れることは少し死ぬことだとフランス人は言います。忘れ去られることもまた、少し死ぬことです。私たちを他の人間につなぎとめる輪のいくつかを失うことなのです。先日、タイを訪れた際にビルマ人の出稼ぎ労働者や難民たちに会うと、多くの人たちはこう叫びました。「私たちを忘れないで!」彼らが言いたかったのは、「私たちが苦しい状況にあるのを忘れないで。私たちを助けるためにできることをするのを忘れないで。私たちもあなたと同じ世界の人間であることを忘れないで」ということです。ノーベル委員会が平和賞を私に授けると、人々は、ビルマで虐げられ孤立した人たちも世界の一部であり、人類はひとつであることを認め、認識するようになっていったのです。ですから私にとって、ノーベル平和賞を受賞することが個人的に意味するのは、民主主義と人権への私の関心が国境の先へと広がっていくことです。ノーベル平和賞は私の心の扉を開けてくれました。

わが党、国民民主連盟と私は、国民和解のプロセスにおいて、どのような役割でも担う用意ができています。ウ・ティン・セイン大統領の政府によって実行に移された改革策は、国内勢力すべての理性的協力があってこそ推し進めることが可能です。それは軍隊、少数民族、政党、メディア、市民社会団体、経済界、そして何よりも重要な一般国民の方々です。改革は、人々の生活が改善され、この点で国際社会がきわめて重要な役割を担っているときのみ効果的だと言えます。開発と人道支援、双務協定と投資は、バランスの取れた持続性のある社会的、政治的、経済的成長を促進できるようにするに、統合され、調整されなければなりません。わが国はとてつもなく大きな潜在力を秘めています。平和に安全に自由に国民が暮らせるような、より豊かな、そしてより調和の取れた民主的な社会を築くために、この潜在力を伸ばし、高めるべきです。